Porównanie tłumaczeń Ezechiela 45:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z niego będzie wydzielone na miejsce święte\* pięćset łokci na pięćset łokci czworoboku dookoła, z pięćdziesięcioma łokciami wolnej przestrzeni wokoło.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z niego na świątynię przeznaczycie kwadratową działkę o wymiarach pięćset na pięćset łokci, otoczoną pasem wolnej przestrzeni o szerokości pięćdziesięciu łokci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tego będzie kwadrat na świątynię pięćset *prętów długości* na pięćset *szerokości* dokoła; a wokół niego *będzie* wolna przestrzeń na pięćdziesiąt łokci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z niego będzie miejsce święte na pięć set wdłuż, i na pięć set wszerz, czworograniaste w około; a niech ma pięćdziesiąt łokci wolnego placu w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będzie z każdej strony poświęcone pięć set a pięć set na cztery strony wokoło, a pięćdziesiąt łokci na przedmieście jego wokoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z tego należeć będzie do przybytku kwadrat wielkości pięćset na pięćset łokci dokoła, a na pięćdziesiąt [łokci] dokoła będzie wolna przestrzeń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z niego będzie przeznaczone na miejsce święte pięćset łokci wzdłuż i pięćset łokci wszerz, w czworoboku, z pięćdziesięcioma łokciami wolnej przestrzeni wokoło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z niego wydzielicie na Miejsce Święte kwadrat wokoło pięćset na pięćset trzcin. Wokół niego będzie wolna przestrzeń: pięćdziesiąt łokci na pięćdziesiąt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydzielicie z niej kwadrat na świątynię o boku pięćset łokci. W środku będzie kwadrat wolnej przestrzeni o boku pięćdziesięciu łokci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tego kwadrat, pięćset [łokci] na pięćset wokoło, będzie [przeznaczony] na sanktuarium. Dokoła niego będzie przestrzeń wolna na pięćdziesiąt łokci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з цього буде пятьсот на пятьсот на освячення, чотирокутник довкруги, і його межа пятдесять ліктів довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tego przypadnie dla Świątyni pięćset na pięćset, dookoła, w czworoboku; i niech ma po pięćdziesiąt łokci wolnej przestrzeni po wszystkich stronach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z tego na święte miejsce przypadnie pięćset na pięćset, stanowiące wokoło kwadrat; z każdej zaś strony będzie mieć pięćdziesiąt łokci jako pastwisko. |

1. 1) miejsce święte, הַּקֹדֶׁש (haqqodesz). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. ok. 265 m z pasem wolnej przestrzeni ok. 26,5 m. [↑](#footnote-ref-3)